

George, Stefan

## Nada hay donde la palabra quiebra

Antología de poesía y prosa.  
Edición y traducción de Carmen  
Gómez García. Editorial Trotta,  
2011.

Si bien es cierto que no son buenos tiempos para la lírica, y más en opinión de los editores, los lectores en habla hispana de poesía alemana están de enhorabuena. La editorial Trotta pone a disposición de los lectores de la mano de la traductora y germanista española Carmen Gómez García un volumen cuidadosamente editado dedicado al escritor de origen renano Stefan George (1868-1933). Editado en rústica forma parte de la colección “La dicha de enmudecer”, entre cuyos títulos encontramos, junto al de George, volúmenes dedicados a Paul Celan, Georg Trakl, Georg Büchner, Kurt Tucholsky, Friedrich Nietzsche y otros tantos autores claves de la literatura alemana. Es pues hito de consulta imprescindible para los lectores y los investigadores de literatura alemana, y por lo tanto el mejor de los lugares para dar a conocer a este escritor iniciático. *Nada hay donde la palabra quiebra* recoge bajo el verso del conocido poema “Das Wort” una cuidada selección de textos. De la obra lírica la editora selecciona con muy buen acierto varios poemas de cada uno de los libros publicados por George; de su producción en prosa elige textos recogidos en *Tage und Taten*, *Aufzeichnungen und Skizzen*, y *Einleitungen und Merksprüche der Blätter für die Kunst*; completan el volumen algunas cartas extraídas de la correspondencia mantenida con Hugo von Hofmannsthal, Friedrich Gundolf, Sabine

Lepsius y Rainer María Rilke. Y lo cierran cuatro piezas breves (el Juramento de los Stauffenberg, la laudatio breve del Premio Goethe, y dos impresiones escritas por la pintora antes citada Sabine Lepsius y Lou Andreas Salomé). Gómez García ofrece al lector así una paleta muy completa de textos para acercarse a un autor de gran complejidad, “con una personalidad extraordinaria, poderoso



sa”, según le describe Lepsius, en quien “todo contenido (...) no sólo está estrechamente ligado a su técnica formal en una maravillosa relación íntima, sino que también se relaciona con lo externo e interno de él como ser humano, con su postura, su voz, su rostro, su sonrisa, en una armonía de tan delicadas tonalidades que la verdadera obra de arte parece consistir precisamente en la unión de la esta personalidad con la lírica que ella misma ha creado”, según describe su estilo Lou Andreas Salomé. La editora lo ha entendido también así, y conforme a ello estructura una condensada introducción al volumen de manera que el lector conjugue los datos biográficos imprescindibles con aquellos relativos a la concepción estética subyacente a las diferentes etapas creativas del que es sin lugar a duda uno de los escritores

más influyentes de la primera mitad del siglo XX.

El volumen hace honor a la excelente competencia profesional de su editora y traductora, Carmen Gómez García, conocida especialista en la literatura alemana del cambio de siglo y las vanguardias que ejerce su labor docente en el área de Lengua y Literatura alemanas y Traducción en la Universidad Complutense de Madrid. Traductora reconocida, de su buen hacer dan fe sus traducciones de dos obras de W. G. Sebald, *Vértigo* y *Los anillos de Saturno: una peregrinación inglesa*, ambas en Debate y Anagrama, y *El técnico de sonido* de Marcel Beyer – igualmente en Debate por citar sólo alguna. Como es bien sabido, traducir a George no es tarea fácil. Gómez García lo consigue sin embargo vertiendo a George al español de manera ágil, llena de matices y muy bien compasada, aunque en ocasiones se haya visto obligada a alterar claramente la métrica. Lástima que la opción de la editorial Trotta para sus ediciones bilingües – esta lo es sólo en parte pues no contiene los textos en prosa alemanes – siga siendo insertar el texto original como nota a pie de página.

Sea como fuere, el resultado final es altamente recomendable tanto para amantes de la literatura alemana como para estudiantes y profesores ávidos de buenas traducciones de textos literarios clásicos útiles en entornos formativos avanzados, y por eso le deseamos larga vida. Ojalá este volumen – superando las reticencias del mismo George – encuentre tanto lectores aún ingenuos y crédulos que se afanen en la “historia”, como lectores medios que discutan sobre personajes, o lectores comprensivos, que como el mismo autor señala, busquen en las obras aspiraciones, deseos, grandes decisiones u oscuros rincones de un alma. Porque la propuesta estética de George, su tono aris-

trófico, hermético e iniciático, y su controvertida interpretación en relación con el nazismo, hacen de él un autor arriesgado para un mercado con cada vez menos lectores. Si lo consigue, significará que Stefan George sigue siendo actual en un siglo XXI en el que el arte parece seguir buscando respuesta todavía a los interrogantes que este poeta nos dejó hace prácticamente un siglo.

ANA RUIZ

Universidad Autónoma de Madrid

## DaF-Collage: unión del aprendizaje y las nuevas tecnologías

La inclusión de las nuevas tecnologías en nuestras vidas es algo más que un futuro cercano, es ya una realidad que, me atrevería a decir, continuará desarrollándose como ha venido haciéndolo, a pasos agigantados. En el ámbito de la enseñanza, es cierto que nos enfrentamos a nuevas herramientas destinadas al aprendizaje y la enseñanza que no siempre son del agrado de todo el mundo, pues exigen adquirir una nueva perspectiva en cuanto a la forma de aprender y enseñar que difiere de la que hemos tenido hasta ahora.

No obstante, todos estos nuevos enfoques que aúnan el aprendizaje y las nuevas tecnologías como herramientas de trabajo tienen a menudo como resultado una mejora en la calidad del aprendizaje y la enseñanza, ya que nos ofrecen una multitud de posibilidades con las que antes no contábamos.

Esta unión es incluso más interesante en el proceso de apren-

dizaje de lenguas extranjeras, como puede ser el caso del DaF - *Deutsch als Fremdsprache*. En este contexto, resulta especialmente atractiva, ya que el alumnado puede disponer de material muy útil y a la vez variado para continuar con su formación en una lengua extranjera, por ejemplo, ahora tiene la posibilidad de ver emisiones televisivas y radiofónicas en dicha lengua. Como consecuencia, el alumno tiene un contacto más directo con la lengua que estudia y, además, con su cultura, uno de los pilares hasta ahora casi olvidados, pero no menos importantes, en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Así pues, en este contexto de adaptación del aprendizaje del alemán como lengua extranjera a las nuevas tecnologías, siempre con el objetivo de mejorar la calidad de dicho aprendizaje, nació un portal destinado a aquellas personas interesadas en el aprendizaje del alemán como lengua extranjera: [daf-collage.eu](http://daf-collage.eu).

Se trata de un portal en internet creado en el marco de un proyecto de innovación docente de la Universidad de Granada.

[daf-collage.eu](http://daf-collage.eu) está compuesto por dos módulos: las herramientas de análisis y el generador de ejercicios. Este portal ha sido creado basándose en el aprendizaje autónomo del alumnado, siendo además una herramienta que incita a la creación y construcción del conocimiento en el proceso del aprendizaje, entendiéndose éste último como *lifelong learning*.

Por un lado, el alumno tiene acceso al primer módulo, al de las herramientas de análisis, tras crear una cuenta en dicho portal. Una vez registrado, el abanico de posibilidades que se le ofrecen es muy amplio, ya que cuenta con una serie de plantillas que irá completando a medida que progresa en su conocimiento del alemán. Así, nos encontramos en primer lugar con un apartado destinado al aprendi-

zaje de vocabulario, en el que puede enlazar todas las palabras apuntadas previamente gracias a una tabla interactiva. En segundo lugar, está la posibilidad de apuntar cualquier punto gramatical, siguiendo siempre nuestro ritmo de aprendizaje. En tercer lugar, encontramos un apartado de especial interés para los traductores e intérpretes, ya que éste, llamado "Intenciones comunicativas", nos brinda la posibilidad de anotar las diferentes estrategias comunicativas utilizadas en alemán para expresar nuestras intenciones, como, por ejemplo, expresar deseo, negación o énfasis. En cuarto lugar, tenemos la posibilidad de anotar las características de cualquier tipo de texto que hayamos visto en alemán, desde un menú de un restaurante hasta la cartelera de cine. Por último, vemos un apartado dedicado a las estrategias de aprendizaje, donde el alumno podrá anotar los diferentes recursos que él considera interesantes en cuanto al aprendizaje del alemán como lengua extranjera.

Cabe señalar que, aunque todos estos apartados están compuestos por un esquema destinado a orientar al alumnado a la hora de anotar su información, éste puede ser modificado en todo momento, por ejemplo, se pueden añadir nuevos sub-apartados para crear así un esquema más personalizado y adaptado a sus necesidades específicas.

Por otro lado, tenemos un segundo módulo, en proceso de creación, con el que tendremos la posibilidad de crear ejercicios, ya sea para un curso concreto o no. Este módulo está más orientado al profesorado que quiera hacer uso de este portal en la enseñanza del alemán en sus clases o de forma particular.

Me parece muy interesante dar a conocer dicho portal, ya que, como usuaria, he podido comprobar las ventajas que éste puede ofrecer a alguien que aprende alemán como lengua extranjera.

Como ya he mencionado anteriormente, es un portal que nos puede orientar en el proceso de aprendizaje pero que siempre deja que sea el alumno el que cree, ordene e interiorice de esta forma los aspectos aprendidos. Su flexibilidad hace que no haya un perfil único de alumno destinatario, es decir, cualquier tipo de alumno puede adaptarlo a su ritmo de aprendizaje o a sus necesidades concretas.

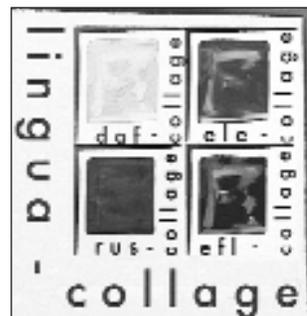
Considero además que es una concepción bastante interesante que permite agrupar y unir todo el conocimiento adquirido mediante distintos medios y en distintos periodos, como pueden ser, por ejemplo, las clases de alemán que tuve en la facultad, un curso de verano de alemán o aspectos de la lengua que haya descubierto de forma autónoma.

También me resulta especialmente útil la posibilidad de tener reunido todo nuestro conocimiento de la lengua alemana en un portal de fácil acceso desde cualquier lugar en el que tengas conexión a internet. Si el alumno prefiere tener toda su información en versión papel, este portal también nos brinda la opción de poder convertir todo lo anotado en un documento PDF que podemos generar e imprimir en cualquier momento, actualizándose cada vez que nosotros mismos hagamos cambios en nuestra cuenta de [daf-collage.eu](http://daf-collage.eu).

Para finalizar, me gustaría animar a los escépticos de las nuevas tecnologías a que comiencen a utilizar herramientas como [daf-collage.eu](http://daf-collage.eu), ya que nos ofrecen multitud de posibilidades con las que hasta ahora no contábamos. Es cierto que la adaptación a esta nueva concepción del aprendizaje y de la enseñanza requiere un esfuerzo, pero creo que merece la pena, pues nos abre muchos caminos con los que hasta ahora no contábamos y nos facilita el proceso de aprendizaje de,

en este caso, el alemán como lengua extranjera, entendiéndolo éste como un proceso en el que el actor principal es el alumno, que crea su propio conocimiento.

SARA FUERTES LÓPEZ  
Lda. en Traducción e Interpretación  
Universidad de Granada



### Daf-collage.eu: La enseñanza y el aprendizaje de la lengua alemana en la red

Subvencionado por la Universidad de Granada elaborado en el curso 2011/12. Coord. Ruth Burbat; Miembros del proyecto: Andrea Bies, Julia Möller Runge, Antonio Salmerón Matilla y Karin Vilar Sánchez de la Universidad de Granada e Inmaculada Almahano Güeto, Blanca Rodríguez Gómez y M<sup>a</sup> José Varela Salinas de la Universidad de Málaga; desarrollo informático bajo la tutela del Centro de Enseñanzas Virtuales: Francisco Javier Rodríguez López, Simeón Ruíz Romero y Serafina Molina Soto. También cuenta con el apoyo financiero de la Asociación de Germanistas de Andalucía. En el VI Concurso Universitario de Software Libre, celebrado en Mayo de 2012 en la Universidad de Sevilla el primer módulo de [daf-collage](http://daf-collage.eu) quedó primero en la categoría de Educación y Ocio a nivel nacional. Asimismo, obtuvo el primer premio en la final de la rama local del Concurso Universitario de Software Libre, celebrado en la Universidad de Granada.